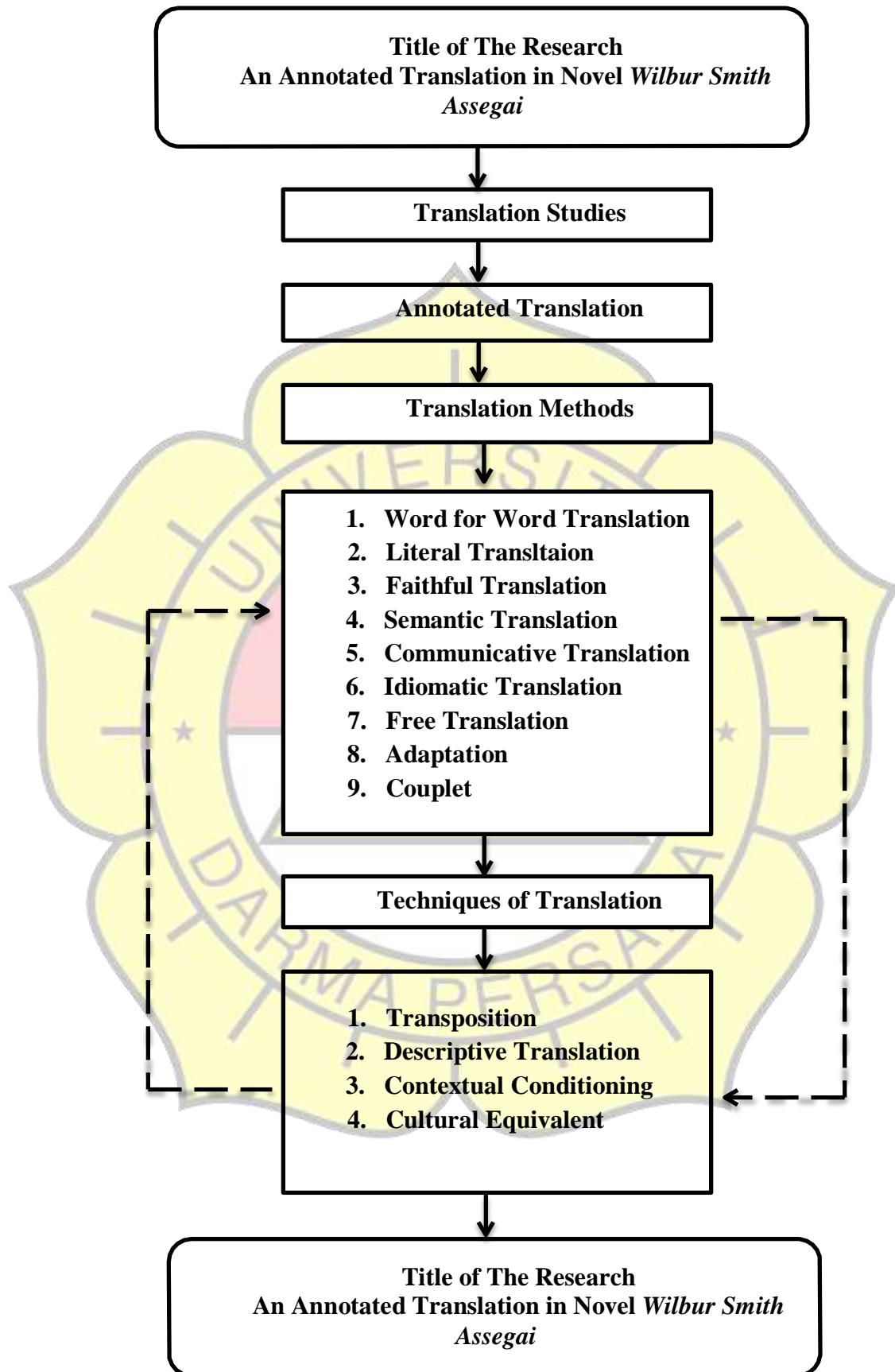


## SCHEME OF THE RESEARCH



## POSTER OF THE RESEARCH



### AN ANNOTATED TRANSLATION IN NOVEL TITLED *WILBUR SMITH ASSEGAI*

**Aqil Munawar**

**2015130040**

**Strata One (S1) English  
Language and Culture  
Faculty of Humanities  
University of Darma Persada**

#### **BACKGROUND** *Wilbur Smith*

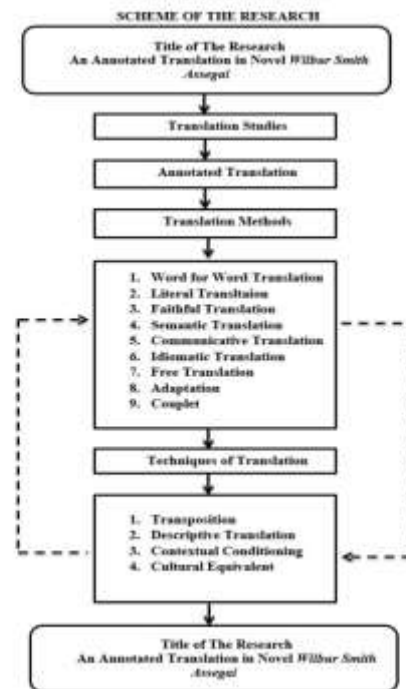
*Assegai* takes East Africa as topography for background scene that makes this novel containing difficult words and complicated phrases to be understood the readers.

**METHODS** Qualitative method is used to analyze unknown words of Source Language (SL) in this novel. Translating is the way to deliver meaning of Source Language (SL) closely into Target Language (TL)

**BENEFIT** conducts this research to get equivalent meaning of translating the narration of Wilbur Smith in order to be comprehended easily by the readers. And also, this research can be beneficial for students who have interest in translation, so they can use this research as reference for their own study.

**RESEARCH FINDING**  
Annotated translation is used in this research to translate unknown words and phrases in order to readers know the meaning of them in novel titled *Wilbur Smith Assegai*.

**CONCLUSION** The information of those words and phrases are core of annotated translation. The analysis of annotated translation needs the information that are related to those words and phrases. Without them, this research will be loss of the substantial element in analysis



## CURRICULUM VITAE

**Name** Aqil Munawar

**Date of birth** Jakarta, 20 October 1997

**Occupation** Strata One of English  
Language and Culture

**Gender** Male

**Marital status** Single

**Religion** Islam

**Nationality** Indonesia

**Address** Tipar Cakung Street RT 02/09 No. 33  
Cakung Barat, East Jakarta

**Number Phone** +6289602560388

**Email** aqil.munawar11@gmail.com

### Education

**2015 - 2019** S-1 of English Language and Culture - Universitas  
Darma Persada

**2012 - 2015** Industrial High School of Pembangunan 1 Jakarta

**2009 - 2012** Junior High School of Nur-Attaqwa

**2003 - 2009** Elementary School of Umdatur Rasikhien

### Achievement

**2014** The First Winner of Musabaqoh Hifdzil Qur'an

### Research Experiences

**2015** Woman and Body in *The Necklace* story by Guy de  
Maupassant



**2016**

View and Social Condition of *The Man With The Twisted Lips* by Arthur Conan Doyle

The Study of Speech Errors

The Inequality Class Society in Family Institution in Novel "Persuasion by Jane Austen"

The Comparison between British and American English in Social Scope

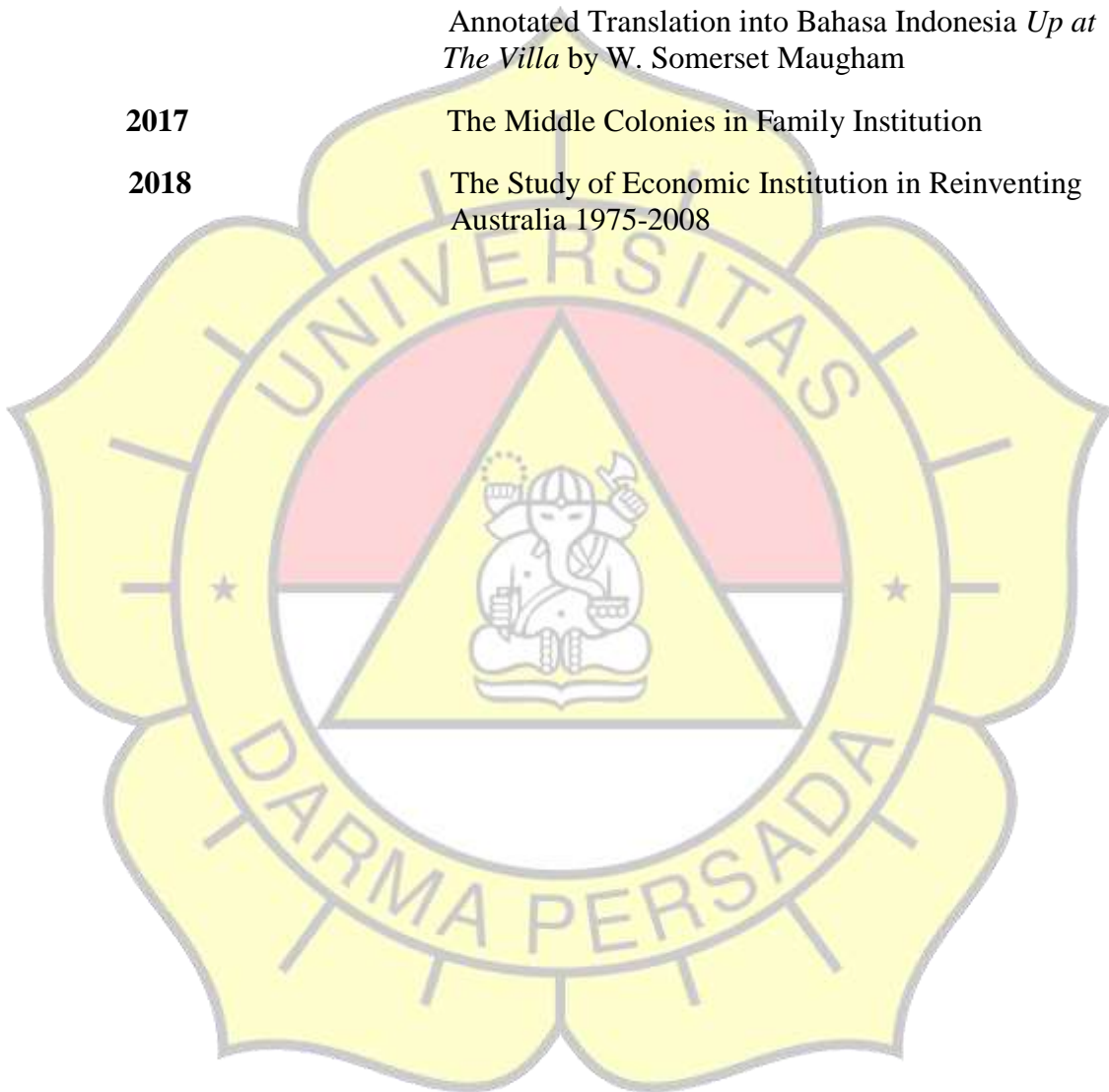
Annotated Translation into Bahasa Indonesia *Up at The Villa* by W. Somerset Maugham

**2017**

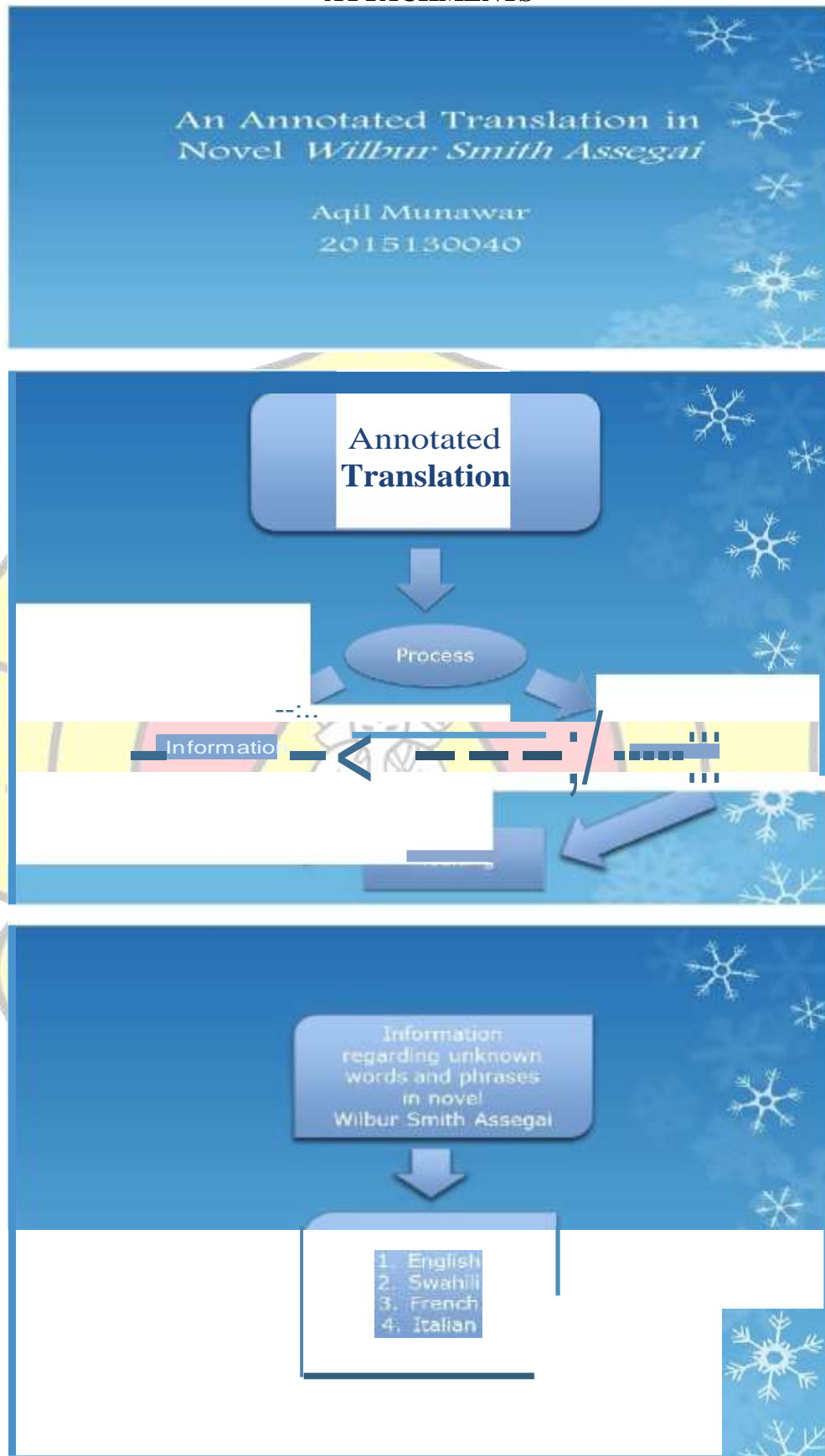
The Middle Colonies in Family Institution

**2018**

The Study of Economic Institution in Reinventing Australia 1975-2008



## ATTACHMENTS





## Examples

### Source Language

1. The mzungu
2. Panga
3. A morani of the Masai

Process

### Target Language

1. Orang kulit putih
2. Parang panga
3. seorang morani (prajurit perang, pemburu, dan pelindung) suku Masai

## Conclusion

Substantial elements

Unknown words and phrases

Information

Direction of the result of Target Language